



# 東海・北陸 支援・交流センターだより

## 东海・北陆 支援・交流中心通讯

社会福祉法人 愛知県厚生事業団

東海・北陸中国帰国者支援・交流センター

〒461-0014 名古屋市東区檀木町1-19

日本棋院中部会館6階

☎052-954-4070 FAX052-954-4071

E-mail:tokai-hokuriku-ce@ai-kou.or.jp

Homepage:http://www.ai-kou.or.jp

### 【クリスマス会／圣诞节会】



鈴木さんのマジックショー  
鈴木先生の魔术表演



マジックを見て楽しむ帰国者の皆さん  
看了魔术表演高兴万分的归国者的各位



太極拳教室の皆さんによる演舞 / 太極拳教室の各位的表演



楽器演奏と歌教室の皆さん / 乐器演奏和唱歌教室的各位



ダンス教室の皆さん、今回は新しいダンスの紹介もありました  
舞蹈教室的各位，这次还介绍了新的舞蹈



大勢の方が参加されました / 众多的人参加了这次大会

平成 27 年最後のセンター事業として、12 月 24 日にクリスマス会を開催しました。

クリスマス会の横断幕や天井のクリスマス飾りは、センターに通う皆さんが、クリスマス会のために、わざわざ作っていただきました。

クリスマス会は、鈴木重徳様のマジックショーから始まりました。帰国者の皆さんだけでなく、職員も含め楽しく騙されました。

続いて、ダンス教室の皆さんからダンス、太極拳教室の皆さんから太極拳が披露されました。

最後は、楽器演奏・歌教室の皆さんから、歌と楽器演奏の発表があり、有志の皆さんからも、歌の披露がありました。

クリスマス会には、70 名弱の皆さんが参加され、楽しいひと時となりました。

作为平成 27 年最后的一次行事，在 12 月 24 日举行了圣诞节会。

圣诞节的横幅和天花板的装饰，是来中心学习的各位，特意为圣诞节会精心制作的。

圣诞节会上，是从铃木重徳先生的魔术开始的，不单纯是归国者的各位，就连职员在内也很有意思地被骗了。

接下来，是舞蹈教室的各位将舞蹈，太極拳教室的各位将太極拳各自作了表演。

最后，由乐器演奏和唱歌教室的各位，发表了唱歌和乐器演奏。另有志愿者们披露了各自的歌声。

这次圣诞节会，有将近 70 名参加者，此时度过了一段愉快有意义的时光。

### 【第6回日中文化ふれあい広場／第6回日中文化人际交往广场】

今年度6回目の「日中文化ふれあい広場」を、12月6日に岐阜市で開催しました。

今回のふれあい広場には、帰国者1世と配偶者が10名、その他にも9名が参加されました。

今回のプログラムは、ふれあい広場としては初めての書道教室とし、呂良秋講師に指導をお願いしました。

「福が来た」「福到了」の到と、「逆さにする」「倒」の発音が同じことから、中国では「福」の文字を逆さにして、玄関や部屋に飾る習慣があります。

中国の人々は正月を旧暦でお祝いし、2016年は2月8日が正月となりますので、正月を迎えるに当たり、「福」の字を練習しました。

本年度第6回の「日中文化人际交往广场」は、12月6日在岐阜市召开的。

这次的人际交往广场，归国者一代和配偶共10名，其他还有9名也参加了。

在这次的节目单里，作为人际广场来说，还是第一次增加了书道教室，请吕良秋讲师给与做了指导。

因为「福が来た」「福到了」「的到和「倒过来」的「倒」的发音相同，因此在中国，作为装饰有把「福」字倒过来，贴在大门以及房间的门上的习惯。

中国的人们的春节，是按照旧历计算来庆祝度过的，2016年的春节是2月8日。为了迎接中国的春节，练习了「福」字的写法。



呂講師の説明を聴く帰国者の皆さん。在倾听吕讲师说明的归国者的各位。



出来上がった作品を手に、記念撮影をしました。大家手持做好的作品，拍摄了纪念照。

### 【読者コーナーA／读者栏A】

長崎儀一さんから、日常生活で経験した、とても感動したできごとを、投稿していただきました。

長崎儀一先生，在日常生活中，亲身体会过的，而且特别受到感动的事，这次也投了稿。

【原文】 感动

【作者】 長崎儀一

在我们日常生活中经常会有一些各种各样的事情发生，有大有小有快乐有烦恼。正是由于这些大大小小的事情才构成了我们五彩纷呈的世界。使我们的生活充满了七彩阳光，让我们感动，让我们幸福。

前不久，就在1月25日我正同老伴在家附近的“Valor”超市闲逛，突然有一位超市里的女收款员叫住了我，然后就彬彬有礼的问我，能否找到上一天在这里的购物小票。我找到后，她看了看说，实在对不起，昨天你买的“みそ煮込うどん”应该是广告品298円一包，我按正常价398円一包收款了，共三包多收了您324(加税)円。说着她就带我们到总收款处把钱帮我们退了回来。

她做这些事情的时候我一直跟着在她的身后，没有讲话，当我回过神之后，我真的好好感动，324円对我们每位在日本生活的人，真的丝毫不能影响到他的生活质量，可是那份童叟无欺的感觉，却是用钱买不到的，它给你带来的感动会影响到你的心情，你的精神，让你觉得人特别是老人能生活在这样的环境里真的是既安心又放心很宽心，很幸福。

【訳文】

感动

【作者】 長崎儀一

私達の日常生活では常に様々な出来事が起こっています。大きなこともあれば、小さなこともあり、楽しいこともあれば、悩むこともあります。これらがあるからこそ、私達の世界は色彩り豊かなものとなり、私達の生活は、カラフルな光に満ち溢れ、感動し、幸福になるのです。

つい最近の1月25日に私は連れ合いと一緒に家の近くの「バロー」というスーパーマーケットでぶらぶらしていたところ、突然、ある女性従業員に呼ばれました。彼女は私に、「昨日こちらでお買い物された時のレシートはお持ちですか。」と、礼儀正しく聞いて来ました。私が見つけると、彼女はそれをちょっと見て、私に、「本当に申し訳ございません。」といいました。「昨日、お客様が買った『みそ煮込みうどん』は広告の品でした。1袋で298円でしたが、私は1袋398円の通常価格で販売しましたので、3袋で合計税込324円多くいただきました。」と言うと、彼女が私達をレジのところへ連れて行ってきて、多く払った分を返してくれました。

彼女が返金の手続きをしていた時、私はずっと彼女の後ろについていました。そして、彼女が私に何も言わずに手続きをしてくれていることに気が付いた時、本当に感動しました。324円は、日本で暮らす私達一人一人の生活の質には少しも影響はないけれど、子供や高齢者の客に対しても公平に売ろうとするその気持ちは、お金では買えないものなのです。そのような気持ちがもたらす感動は、心や精神に影響を与えます。特に高齢者は、このような環境で生活できることで、ほんとに安心でき、大変幸せだと感じます。